

БАТРА ПЛАМЕН ИСКРА FIRE FLAME SPARK



ШИКИ - Београд
SHIKI - Belgrade
2002

ХАЙКУ КЛУБ ШИКИ

HAIKU CLUB SHIKI

БАТРА ПЛАМЕН ИСКРА

ХАЙКУ НИСКА

FIRE FLAME SPARK

HAIKU STRING

*Dr. Zoran Kocijan
predložio i spolišao
2.01.2005.
Beograd*

Београд
Belgrade
2002

Издавач
Хаику клуб **Шики**, Француска 7, Београд
Publisher
Haiku club »Shiki« Francuska 7, Belgrade

Уредник
Миленко Д. Ћировић Љутички
Editor
Milenko D. Ćirović Ljutički

Ниску приредили:
Светлана Станковић
Врбислава Кика Старовић
Љиљана Ђуричић

The string prepared:
Svetlana Stanković
Vrbislava-Kika Starović
Ljiljana Đuričić

Фотографија: Душан М. Ћировић
Fotograph: Dušan M. Ćirović

Компјутерска припрема:
„Данка прес”
Design: »Danka press«

Штампа: „Меграф” Београд
Printed “Megraf” Beograd

Тираж
200

ISBN 86 – 902733 – 2 – 8

ПРЕДЛОВОР
PREFACE

"The World – eternally alive fire that lights and vanishes at the same scale." The soul in the midst, "the spark of star's essence". (Heracleitus)

БАТРА ПЛАМЕН ИСКРА

ХАИКУ НИСКА

FIRE FLAME SPRARK

HAIKU STRING

ПРЕДГОВОР

„Свет - вечно жива ватра која се с мером пали и с мером гаси.” У њему душа „искра звездане есенције” (Хераклит).

Додаје Његош кроз време:

„Ми смо искра у смртној прабини,
Ми смо луча тамом обузета”.

Ватра мудрија и старија од човека, а служи му!

Њен корак ка људима разумео је Прометеј.

Она брише границе између духа и материје; у свему је и све је у њој: „искра у камену” и у сузи, у тој „води напаћеној”... не гаси се ...

Има све одлике човека и човек њене – огледало су једно другом: гради, руши, теши, блиста, греје, нестајући постаје и остаје.

Преноси свако своју искру живота.

Не може без човека, само он може да је каже:

„Реч ватра! Ја сам рекао хвала што живим,
тој речи чију поседујем моћ да је кажем”

(Б. Миљковић)

Она осветљава пут до тајне која се открива онима са искром у срцу.

По том трагу су се и ови хаику стихови препознали, нашла и дорекли једно друго, причајући у низу још једну причу о ватри, пламену, искри ...

Светлана Станковић

PREFACE

„The World – eternally alive fire that lights and vanishes at the same scale.” The soul in the midst, „the spark of star’s essence”.
(Heraclit)

Njegoš added through lasting:

„We are the spark in death’s dust,
we are the torch overcome with darkness”.

The fire that is older and more wise than a man – but serves him!
In divine duty – it rules in its own will to be in duty, tamed.

Its step towards people understood Prometheus.

The line between spirit and substance it erases.

It is in everything and it is in it.

„The spark in stone”, in tears, that „water all in suffer”, but it lasts...

It has all features of a man, as well a man possesses its feature – the mirror to one other: it builds, destroys, glitters, warms, vanishes, gets and stays.

Everyone takes its own spark of life. It can not be without man, only he can tell it:

“The word – fire! I said, thanks for being alive
and to the word whose power I possess – to say it “.

(B. Miljković)

It lights the way to the secret that shows up to those who possess the spark in its hearts.

Following the trace these haiku verses recognized, found and finalised one other, telling, in order, one more story about the fire, the flame and the spark ...

Svetlana Stanković

PROLOGUE
POVOZAJE

Ма шта се тужно
збива у срцу мом:
ја сунце волим!

Десанка Максимовић

Запали ватру
показаћу ти нешто лепо: Мацуо Бащо
велику грудву снега.

Светлана Станковић

Even I am sad
in my heart:
I love sun!

Desanka Maksimović

You light the fire
I will show you a beauty:
a large snowball.

Matsuo Basho

Промрзлом руком
војник пали шибицу -
кад ли ће зора?

Вид Вукасовић

Ветар разноси
са стражарске ватре
варнице у ноћ.

Павле Ађански

Ледено јутро.
Пропламсала ватрица
угрева руке.

Јосип Хохњец

Мајчина сенка
преко целе собе
ложи пећ у мраку.

Мирјана Божин

Рано јутро.
Радосно пуккета
огњиште моје мајке.

Светлана Бјелица

With frozen hands
soldier lights the match -
will down be soon?

Vid Vukasović

From guard fire
wind trows away sparks
into the night..

Pavle Adjanski

Frozen morning
flame of the fire
keeps hands warm.

Josip Hohnjec

Mother's shadow
over the whole room
makes fire in darkness.

Mirjana Božin

Early morning
joyfully is popping
my mother's fire place.

Svetlana Bjelica

С нарамком дрва
унесох снег у кућу –
мучи се ватра.

Врбислава Старовић

Плавичасти дим,
заискрише варнице,
у очима сузе.

Ана Улман

Пламичасте искре
боје небо црвено.
Празник је сунца.

Будимка Стојанов

Јутарња румен
нехајно разливена
и по твојем лицу.

Небојша Миленковић

Пламте небеса,
златна лопта пршти
ужарени сјај.

Вера Александрић

With wood pack
I brought snow in
uneasy to make fire.

Vrbislava Starović

Bluish smoke
the sparks burst out
tears in the eyes.

Ana Ulman

Flamelike sparks
painted the sky red
sun fiesta.

Budimka Stojanov

Morning blush
heedles split over
your face, too.

Nebojša Milenković

Flaming sky
golden boll sputter
red-hot glare.

Vera Aleksandrić

Као пламичци
из класја итраве
извирују булке.

Иван Павић

Лепезама
лептир се хлади
јара трепери.

Андрија Гвозденовић

У коси девојке
цвет
пламене боје.

Драган М. Максимовић

Зачаран лептир —
нестајем у пламену
властитог срца.

Душан Пајин

Сред сремских поља
крстине жита горе.
Удар грома.

Александра-Сандра
Страхињић

From ears and grass
like small flames
poppies are peeping.

Ivan Pavić

Butterfly
freshness with fan
heat is twinkling.

Andrija Gvozdenović

Flower
in girl's hair
flame-like colour

Dragan M. Maksimović

Enchanted butterfly-
I perish in the flames
of my own heart.

Dušan Pajin

In fields of Srem
corn pack are burning
thunder stroke.

Aleksandra-Sandra Strahinjić

Искра запали
сасушено лишће.
Мрави у метежу.

Томислав Димитријевић -
Уча

На тихој ватри
сагорева осица
строга кажњена

Драгослав Мишић

Врелина лета —
пламен прелази
са сена на сено.

Дејан Богојевић

На згаришту куће
запретен жар
још искри.

Стеван Михаиловић

Крај рушевине
старе цркве — старица
пали свеће

Илија Братић

Spark fires
dry leaves
ants all in chaos.

Tomislav Dimitrijević-Uča

Wasp is burning
on the light fire
roughly punished.

Dragoslav Mišić

Summer warmth –
fire gliding
from hay to hay.

Dejan Bogojević

Burnt house site
baked hot coals
Still sparking.

Stevan Mihailović

Beside the ruins
of an old church – old woman
igniting candles.

Ilija Bratić

Упали ватру
сећајући се барем
истог нам пријатеља.

Мома Димић

Упаљена ватра.
Осветљава пут
песнику луталици.

Лола Стаменковић

Бурно живи
од искре до пепела
само пламен.

Вучета Тончић

Деца крај ватре
вриште од радости -
поскочи искра!

Вера Василић

Черга крај ватре.
Чекају гладна уста
вечеру и сан.

Драгица Гашић

Light the fire
at least to recall
our friend.

Moma Dimić

Ignited fire.
Lights up the way
to the wandering poet.

Lola Stamenković

Intensive life
from spark to ashes
known only to a flame.

Vučeta Tončić

Children by the fire
screaming joyfully
spark jumps up!

Vera Vasilić

A Gypsy teent beside the fire.
Hungry faces waiting
for dinner and sleep.

Dragica Gašpar

Месец драга њене
усне крај јесење ватре
испред черге.

Милијан Деспотовић

Седим крај ватре.
Дим ми завирује у очи -
зашто сам плачан?

Владимир Дудар

Хладан пламен
у мраку осветли
мачије крзно.

Драган Жигић

Јесен силази
с дрвећа распламсало
на влажну земљу.

Милорад Калезић

Роје се искре.
Зимска ноћ на огњишту
догоријева.

Миленко Д. Ћиrowић —
Љутички

Moon, cuddling her lips
close to the autumn fire
in front of the Gypsy tent.

Milijan Despotović

Siting close to fire.

Smoke peeps into my eyes-
why am I tearful?

Vladimir Dudar

Cold flame

lights up in the darkness
cat's fur.

Dragan Žigić

Fall steps down

from firelooking trees
to the damp soil.

Milorad Kalezić

Sparks are swarming.

Winter night at the fire-place –
burns down.

Milenko D. Ćirović
Ljutički

Палим ватру
магла из прозора
увећава мир.

Љиљана Ђуричић

Суза и искра
у мом оку — заједно...
Време растанка...

Светлана Станковић

Изви се јаче
пламичак у кандилу
на звук звона.

Нада Комад

Пуцкета кандило ...
Опомиње : нахрани
пламен...

Зорица Јоксимовић

Гле! Ватра
на свим језицима света
исто пуцкета ...

Милана Станковић

I start a fire.

Fog behind the window
increases serenity.

Ljiljana Djuričić

Teardrop and a spark
in my eye – together
Parting time ...

Svetlana Stanković

Rising stronger
Flicker in the icon lamp
follows the bell toll.

Nada Komad

The icon lamp
is cracking ...it reminds:
feed the flame.

Zorica Joksimović

Geel Fire
in world languages
sputters the same way ...

Milana Stanković

Хаику клуб „**Шики**” („Четири годишња доба”) се захваљује свом члану **Вери Александрић** на новчаној помоћи за издавање ове публикације.

Haiku club »**Shiki**« thanks to member **Vera Aleksandrić** on money aid given to issue this publication.

CIP — Каталогизација у публикацији
Народна библиотека Србије, Београд

821. 163. 41. — 193 (082. 2)

БАТРА ПЛАМЕН ИСКРА / ниску приредили
Светлана Станковић, Врбислава-Кика Старовић,
Љилјана Ђуричић = FIRE FLAME SPARK /
the string prepared Svetlana Stanković, Vrbislava –
Kika Starović, Ljiljana Đuričić.

- Београд: Хаику клуб Шики = Belgrade: Haiku club
»Shiki«, 2002 (Београд: Меграф = Belgrade: Megraf).
24 стр. ; 21 cm

Упоредни текст на српском и енглеском језику.
Тираж 200. — Стр. 4-5: Предговор; Preface /
Светлана Станковић.

ISBN 86 – 902733 – 2 -8

1.Станковић, Светлана

COBISS – ID 101881100

COBISS-ID 101881100

1.Стишкович, Светлана

ISBN 86-902733-2-8

Светлана Стишкович

Тираж 200 - Спр. 4-5: Печатное; Репр. \

Упомянут текст на сцене и сценском языке

24 стр.; 21 см

ISBN 2002 (Белград: Мегриф = Belgrade: Megraf)

Белград: Ханг, кав. библиотека белградских театров, 2002. - 24 стр. : ил. - (Белград: Мегриф = Belgrade: Megraf)

the string prepared Svetlana Stiskovic, Vrhovna -

Лондон: Реприфт = FIRE FLAME SPARK \

Светлана Стишкович, Белградская Кинематографическая

БЕЛГРАДСКА КИНЕМАТОГРАФСКИЈА (Белград: Мегриф = Belgrade: Megraf)

Ханг, кав. библиотека белградских театров, 2002. - 24 стр. : ил. - (Белград: Мегриф = Belgrade: Megraf)

Национална библиотека Српске Библиотеке
CIP - Каталогизација у информатици

